



一般社団法人 日本翻訳協会
Japan Translation Association

**出版翻訳能力検定試験
(ノンフィクション分野)
—受験対策テキスト—**

この受験対策テキストで、実際の試験の過去問題を例に、その解法を学ぶことができます。

CONTENTS

目次

傾向と対策	2
-------	---

I. スピリチュアル翻訳能力検定試験

問題	2
対策—その1 訳出にあたっての心構え	4
対策—その2 訳出ポイント	4
解答例	5

II. 一般教養書（ビジネス関連）翻訳能力検定試験

問題	6
対策—その1 訳出にあたっての心構え	7
対策—その2 訳出ポイント	7
解答例	8

III. 一般教養書（サイエンス関連）翻訳能力検定試験

問題	9
対策—その1 訳出にあたっての心構え	11
対策—その2 訳出ポイント	11
解答例	12

● 出版翻訳（ノンフィクション分野）のマーケットについて	14
------------------------------	----

● 試験のお申込みから受験まで	17
-----------------	----

出版翻訳能力検定試験(ノンフィクション分野) 受験対策テキスト

この出版翻訳能力検定試験（ノンフィクション分野）は、英文を日本語に訳す試験です。試験問題は、問題1〈ア・イ〉及び問題2〈ア・イ〉に分かれています。この受験対策テキストは実際の試験に出題された過去問題の、問題1〈ア・イ〉又は問題2〈ア・イ〉のどちらか一つを使用しております。

傾向と対策

ノンフィクション分野では、「スピリチュアル翻訳能力検定試験」、「一般教養書（ビジネス関連）翻訳能力検定試験」及び「一般教養書（サイエンス関連）翻訳能力検定試験」の3分野で試験が行われます。ノンフィクションは、その名の通り「事実を記述する」ものですから、まずは原文の記述を正しく翻訳する「正確さ」が大切になります。一方、限られた専門家向けではなく一般向けの読み物という側面もありますから、難解な専門用語などには補足説明を付したり、平易な表現に言い換えたりして、「わかりやすさ」「読みやすさ」（リーダビリティ）にも配慮しなければなりません。このように、ノンフィクション分野では上記の「正確さ」と「わかりやすさ」の双方のバランスが問われる設問となっています。

I. スピリチュアル翻訳能力検定試験

問題 以下の英文の中の下線部分「ア」と「イ」を日本語に翻訳しなさい。

●出典 Radiance

●問題文説明


「普通の訳語を使ったのでは正しいニュアンスが伝わらない原文を、精神世界用語を使って、平易に表現する、という点がポイントになります。」

What moves your hands? What breathes your body? What laughs? What wakes up? What jumps out of bed in the morning? These kinds of actions are mostly spontaneous. For the most part, you don't decide to do these things; they just happen. A lot just happens. Think about it. Notice how many of the things you do just happen without having given them a thought beforehand. Many of the things you do without thinking are inspired by Essence. Some of your automatic reactions and responses are conditioning, but just notice all the times they aren't. Where do these spontaneous actions arise from? Why do you get out of bed one moment and not another? Why do you pick up the phone to call someone one moment and not another? What determines when you do these things?

ア The Divine has more to do with the timing of your actions than you might realize. You know you will get out of bed sometime, because that's what people do in the morning, but why in that second? Maybe the mind made a decision, and you complied with that. But if getting up just happened without making a decision, who chose to get up then? The mind chooses much of the time, but begin to notice all the times the mind doesn't choose, and action is still taken and words are spoken. When you look, you will see that there is a very great

mystery here, and that mystery points to who you really are.

There is something else living this life that has been masquerading as the *you* that you think you are. This *you* is just a thought, while this something else is real, but it isn't a being or a thing, and it is not separate from anything else. It cannot be touched, seen, or defined because any definition could not contain the whole truth. It is too vast and mysterious to comprehend, and you aren't meant to. Your mind cannot comprehend this Mystery, and that is what keeps it a mystery.

 However, as with any great mystery, there are clues that point to it. One of these clues lies in the mystery of who chooses to act or speak. It is clear enough when the mind chooses to act or speak because thoughts precede that choice. But what about all the times when you act or speak without thought or conditioning driving those actions or speech? If you pay close attention, you will discover that you act or speak spontaneously more often than as a result of some thought you had.

These spontaneous actions and speech can tell you a lot about your true nature and what this Mystery intends for your life. You will notice that these spontaneous actions and speech never harm anyone, but rather support and enhance life. You will notice that love, kindness, gentleness, joy, and truth are expressed by this Mystery that is the real you. You will notice that it loves life and doesn't resist jumping into it and taking action when that is needed. It speaks when speaking is called for, and it speaks with wisdom. When words are not necessary, it is silent. When action is not necessary, it rests. The Divine expresses itself even in the absence of action and speech. Sometimes it just rests in whatever else is happening without intervening. It moves in and out of interaction with life: Sometimes it acts, and sometimes it is still. But it is always present.

This Presence can be felt, whether it is actually moving through you, moving through someone else, or just resting quietly. It is felt as energy, consciousness, or awareness, as if someone is present and looking on, either out through your eyes or someone else's, or presiding over life from a distance. For many, this Presence is subtle; for others, it is felt strongly. As you become more aware of it and acknowledge it, the experience of Presence strengthens. Eventually, your sense of self becomes identified with Presence instead of the ego. You come to know yourself as Presence, Essence, rather than the *you* that you think of yourself as.

Until you come to see yourself as Presence and identify with that, you experience Presence as something outside yourself, as if God is watching over you. This stage naturally precedes the discovery of yourself as Presence. This stage acts as a bridge between identification with the ego and identification with Essence. During this stage, the goodness of Essence is attributed to something outside yourself, to God, rather than to yourself. The ego is more comfortable with this attribution because it gets to remain dominant. You still get to be someone with problems that need to be solved by the ego. Once you awaken and your identity shifts from the ego to Essence, the ego loses its sense of reality and its power. It doesn't disappear, but it is no longer the dominant influence and the central player.

Radiance
© Gina Lake

対策一その1 訳出にあたっての心構え

使われている単語は平易なものばかりで、文章自体もさほど難解ではありません。しかし、辞書に載っている普通の訳語を使うだけでは、著者が原文にこめた思想や考え方を的確に読者に伝えることはできません。スピリチュアルな作品には、いわゆる「精神世界用語」という **technical term** が使われています。ありふれた単語でも、文脈に即した意味が正確に当てはまる訳語を慎重に選択する必要があります。それにはもちろん、精神世界に関する、ある程度の造詣が必要となります。

対策一その2 訳出のポイント

「ア」第1パラグラフ

- ・冒頭の **the Divine** の訳語が、最大の問題でしょう。「解答例」では「神」としていますが、「神」だとキリスト教などの「唯一神=**the God**」をイメージしてしまう可能性があります。著者が **God** という語をあえて避けた点を意識し、「神」以外の訳語を工夫するといいかもかもしれません。
- ・日常の、ごく何気ない行動にも **the Divine** の意志が働いている（かもしれない）ことが、このパラグラフではほのめかされています。ただし、明示せず、疑問文を積み重ねることによって暗示しているに過ぎませんから、その微妙なニュアンスを崩さないように訳出しましょう。
- ・最終センテンスでは、上記の疑問を突き詰めていくと、ある謎（読者自身の本質にかかわる謎）にたどり着く、と語っています。しかし、その「謎」自体が明示されるわけではありません。そのバランスを上手にとって表現する必要があります。

「ア」第2パラグラフ

- ・このパラグラフでは、第1パラグラフ最終センテンスで提示された「謎」について説明が加えられますが、ある意味、さらに「謎」は深まっていきます。ここは、あえて翻訳者としての解釈を加えず、原文通りに訳出するのが望ましいでしょう。
- ・第1センテンスで提示される **something else** と **the you** の関連と区別を明確にして、訳文を作成する必要があります。そうでないと、このパラグラフの内容自体が混乱してしまいます。
- ・第1パラグラフにも出てきましたが、ここでは二人称の **you**（イタリックを含む）を使った読者への呼びかけが多用されています。「あなた」という二人称を原文のように多用すると、日本語では相当にしつこい印象を受けますので、大切なポイントだけで使うようにしましょう。
- ・最終センテンスの **this Mystery** は、**Mystery** が大文字になっていることを意識して、小文字の **mystery** と一線を画す訳語を工夫する必要があります。

「イ」第1パラグラフ

- ・「ア」で提示された「謎」に対して、ようやく最初の手がかりが示されます。人間の行動が、そうしようと考えた「思考」の結果なのか、それ以外の理由で行われるのか、改めて考えることで、「思考」以外の何者かが介在しているのではないかと、という点がほのめかされます。特に精神世界用語も必要なく、普通に訳せば問題がないパラグラフです。

「イ」第2パラグラフ

- ・第1パラグラフで示された「思考の介在しない行動」を促すのが、**this Mystery** だと説明されます。そして、**this Mystery** は、**you** に対して、ほかにも様々な影響を及ぼすということが語られます。ここ

で初めて **this Mystery** と **the real you**、および **the Divine** の関係性が示されます。改めて、これまでの訳文を見直し、ここで出された結論と矛盾する表現をしていないか、確認してみましょう。

・人称代名詞 **it** が多用されています。それぞれ、先行詞が何かを明確に意識しながら、翻訳を進めましょう。先行詞を混同すると、訳文自体が混乱してしまいます。

【解答例】

下線部「ア」

神は、あなたが思っている以上に、あなたの行動のタイミングに関わっている。いつかはベッドから起きるとわかっている。それは、朝はみんながそうしているからだが、ではなぜその瞬間に？ 心で決断すれば、あなたはそれに従うだろう。だが、決めていないのに起きるとすれば、誰が起きると決めているのだろうか。多くの場合は心が決めているはずだが、必ずしも毎回心が決めているわけではないのに、行動をとり言葉が出てくると考えてみよう。よく見れば、そこには大いなる謎があり、その謎こそが、真のあなたを指し示していることがわかるだろう。

あなたが自分自身だと思い込んでいる仮面をかぶって人生を生きている何者かがいる。この偽のあなたは単なる思考に過ぎない一方で、その何者かは現実だ。ところが、それは実体を持っているわけではないし、他のものから独立して存在しているものでもない。それは触れることも見ることもできず、これだと明確に定義することもできない。どう定義しても、そこに真実全体を含めることができないからだ。それは巨大で謎めいているため、理解することはできないし、そもそも人間には理解できないものだ。心でこの「不思議な力」を理解することはできないし、それこそが、このことを謎のままにしている。

下線部「イ」

しかし、どんな大いなる謎とも同じで、それを示す手がかりはある。手がかりの一つは、どんな行動をとったり言葉を発したりするか決めるのは誰か、という謎の中に存在している。心が行動や言葉を選ぶのは、思考がその選択より先に行われるからだということは明らかだ。だが、いかなる場合でも、思考や条件付けなしに、そういった行動や発言が行なわれると考えたらどうだろうか。じっくり注意して見れば、なんらかの思考の結果でなく、行動や発言を自然に行うケースのほうが多いことに気付くだろう。

このような自然発生的な行動や発言を見れば、自分の本質や、この「不思議な力」があなたの人生にどう作用するのかについて、多くのことを知ることができる。このような行動や発言は誰にも害をなすことはなく、むしろ人生を支えたり向上させたりするものだに気付くだろう。また、愛、優しさ、親切、喜び、真実といったものが、真のあなたである、この「不思議な力」によって現れることがわかるだろう。この力は人生を愛し、人生に飛び込んだり必要なときに行動を起こしたりすることを邪魔しない。言葉が必要とされるときには言葉を発し、しかも賢明な言葉を発する。言葉が必要でなければ沈黙する。行動が必要でなければ、休んでいる。行動や発言がないときさえも、神は姿を現す。何かが起きるときでも、介入せずに休んでいることもある。神は人生の様々なやり取りに出没する。行動するときもあれば、おとなしくしているときもある。だが神は常に存在している。

II. 一般教養書（ビジネス関連）翻訳能力検定試験

問題 以下の英文の中の下線部分「ア」と「イ」を日本文に翻訳しなさい。

●出典 GROW FROM WITHIN (by Robert C. Wolcott and Michael J. Lippitz 2010)

●問題文説明

「社内起業成長戦略」より、新規ビジネスを開発するにあたって考慮しなければならない諸要素を論じた箇所です。

Developing a truly new business concept is difficult because it necessarily involves addressing many interrelated uncertainties. The early literature in innovation management, largely focused on technology, pointed out that a breakthrough in the lab did not ensure commercial success. It was equally important to shape the technical discovery in such a way that, when it was realized as a product or service, it created sufficient value in the market to justify its often relatively high costs — costs that were routinely underestimated.

ア In other words, to be successful, companies needed to resolve market uncertainties as well as technical uncertainties. In which markets would the new technology bring the greatest added value? What do these markets really need, and what would customers in those markets be willing to pay? Market uncertainties such as these often proved to be more difficult to resolve than the technical uncertainties that could be resolved in the laboratory.

In extreme cases, a new business concept might disrupt a market or be new to the world, making customer and market reactions unpredictable. In photography, for instance, it was clear that cameras using digital technology would eventually advance to the point that their picture quality would be comparable with (if not better than) that of standard film. That was predictable. What was not predictable was that millions of people who had never used a film camera would start to use digital cameras. Digital cameras became a standard addition to cellular phones. These were entirely new markets. A company working in digital camera technology would have had a very difficult time anticipating and forecasting demand for such new applications.

イ Even in less extreme cases, where market needs and customer demand could be reasonably forecast, large companies continued to experience difficulties in moving innovative developments to market. Researchers and observers of corporate entrepreneurship efforts recognized that technical and market uncertainties alone did not capture the full breadth of the new business creation problem in large organizations. The new technology underlying an innovative product might be proven and its intended marketplace correctly targeted, and yet the project might still fail. Often the concepts did come to fruition, but not within the company sponsoring the new business development effort. Clearly, for large organizations, there were challenges in new business creation that were not captured by the technology/market framework.

The answer seemed to be, in the famous words of Walt Kelly's Pogo Possum, "We have met the enemy, and he is us!" In addition to overcoming technical challenges and market foibles, bringing

new businesses to fruition requires overcoming the resistance engendered within the corporation. A new business, by its nature, involves doing things differently. But large corporations become large by focusing intensely on competencies that make the existing businesses competitive. New business development projects are competing for corporate resources, but they do not fit with the existing businesses. Why would a business unit take on the technical and market risks of a new business when there are other, better-understood opportunities for growing the existing business? Why would it risk not meeting this quarter's revenue and profit targets by spending time and money on a promising but unproven project that might not scale into a self-sustaining business for years? Why not instead stick with the sustained incremental improvements afforded by implementing such measures as statistical quality management or customer satisfaction surveys?

GROW FROM WITHIN

© Robert C. Wolcott and Michael J. Lippitz

対策—その1 訳出にあたっての心構え

大企業における「社内起業」の方法を解説したビジネス書からの問題文です。

イノベーションにつながる新規ビジネス・コンセプトを開発する際に、企業内部で発生する様々な課題を具体的に挙げ、そのメカニズムを分析している記述です。

「ア」では、新規ビジネス・コンセプトが市場や企業に思いがけない影響を与えた例として「デジタルカメラ」を挙げています。「イ」では、新規ビジネスと既存ビジネスとの企業内部における対立・葛藤の実態を紹介しています。

難解な単語は少ないですが、文脈に即した適切な訳語を選択し、「正確さ」と「読みやすさ」のバランスをとった訳文を作成することが大切です。論説文のように硬くなりすぎてもいけませんし、くだけ過ぎた表現を使ってもいけません。

対策—その2 訳出のポイント

下線部「ア」第1パラグラフ

・このパラグラフのキーワードは **uncertainties** です。辞書には「不確実性」「不明瞭さ」などという訳語が載っていますが、**market** と **technology** の双方に関わる **certainties** という文脈を考え、訳語を工夫しましょう。

・第2センテンス、第3センテンスと、疑問文が連続します。これも **market** と **technology** に関する疑問で、第1センテンスの **uncertainties** を具体的に示したものです。そのつながりを意識しつつ、訳文を作成しましょう。

・最終センテンスでは、**market** に関する **uncertainty** と **technology** に関する **uncertainty** と、どちらが厄介か、結論を出しています。**proved** は直訳せず、さりげなく表現すると、自然な文章にできます。

下線部「ア」第2パラグラフ

- ・第1センテンスは、このパラグラフの前置きです。新規コンセプトが引き起こす **extreme case** とはどのようなものか、以降の事例を意識して、記述しましょう。
- ・第2センテンス以降、写真の世界における新規コンセプト (**digital camera**) の事例が記述されます。カメラにおける **digital technology** という新規コンセプトの導入がもたらした影響のうち、**predictable** なものと **not predictable** なものと、双方が紹介されています。もちろん、メインは後者ですから、後者に関する記述のほうが長くなっています。第4センテンスは関係節が入り組んだ複雑な構文ですが、順行訳を応用すると、自然な流れにできます。

下線部「イ」第1パラグラフ

- ・「ア」では、**extreme case** が描かれていましたが、こちらでは、**less extreme case** でも新規コンセプトが企業に厄介ごとをもたらすメカニズムが記述されています。「ア」の記述との関連を意識して、訳語の統一を図りましょう。
- ・大規模組織である大企業においては、「ア」第1パラグラフで記述されている **market** と **technology** における **uncertainties** だけが問題ではありません。第2センテンス以降では、新規コンセプトに関する大組織独特の課題が、新たに問題提起されています。第3センテンスでは、**might** と **yet might** が連続しているニュアンスを、うまく表現しましょう。
- ・最終センテンスは、このパラグラフで提起された問題のまとめです。これらの問題は、次のパラグラフで説明されますので、そこへのつながりも意識しましょう。

下線部「イ」第2パラグラフ

- ・Walt Kelly's Pogo Possum については、調査しないとわからないと思います。現在では、インターネットがありますから、検索すれば、すぐヒットするでしょう。ここで引用されている "We have met the enemy, and he is us!" というフレーズがどのような状況で書かれたものなのかも、わかります。
- ・第2センテンスでは、このパラグラフにおける **the enemy** の正体が明かされます。新規ビジネス・コンセプトを開発するうえでの最大の **enemy** は、同じ社内に存在している「前例踏襲主義」というわけです。その説明が、第3センテンス以降に書かれています。既存ビジネスと新規ビジネスは、相反することが多く、社内リソースの取り合いにもなる、というごく当然の（でも、見逃されることの多い）現象です。適切な訳語を使い、平易な表現で分析を進めていきましょう。
- ・後半の3センテンスは、疑問文になっています。疑問文のまま訳出しても構いませんが、反語疑問文と解釈して、断定的に表現するほうが、文脈に合っているかもしれません。

【解答例】

下線部「ア」

言い換えれば、成功するためには、企業は市場とテクノロジー双方の不確定要素を解消する必要がある。この新技術が最大の付加価値を生み出すのは、どの市場だろうか。そのような市場は何を必要としていて、その市場の顧客は何に対してなら喜んでお金を払うのだろうか。市場に関するこれらの不確定要素は、実験室で解決できる技術上の不確定要素よりも、往々にして解決することが難しいものだ。

極端なケースでは、新規ビジネスのコンセプトが市場を混乱させることもあれば、世の中にとって初めてのものだということもある。そのため、顧客や市場の反応が予測できない場合がある。例えば写真

の世界では、デジタル技術を利用したカメラの画像品質が、いずれは従来型のフィルムに匹敵する（優れてはいないにせよ）までに発展するのは明らかだった。そのことは予測されていた。誰も予測できなかったのは、フィルム方式のカメラを使っただけでなく数百万もの人々が、デジタルカメラを使い始めたことだ。デジカメは、携帯電話に標準で搭載されるようになったが、これはまったくの新規市場だった。デジタルカメラ技術を扱っていた会社が、このような新規アプリケーションの需要予測と対応に苦勞したのであることは、想像に難くない。

下線部「イ」

市場ニーズや顧客需要がきちんと予測できるケースでさえも、開発した革新的なテクノロジーを市場へ送り込むのに苦勞している大企業は多い。社内起業活動の調査・研究者は気づいているが、技術的な不確定要素と市場の不確定要素を認識するだけでは、大組織の内部で新規ビジネスを生み出す際の問題すべてを捉えたことにはならない。新技術が製品にうまく生かされ、ターゲット市場が正しかったとしても、プロジェクトが失敗する可能性は残っている。新規コンセプトは確かに実を結んだが、その新規ビジネスの開発を支えた会社の外部で花開いたというケースも多い。明らかに、大組織の内部で、既存のテクノロジーや市場の枠組みにあてはまらない新規ビジネスを生み出すには、様々な課題が存在するのである。

どうやら、この問題への解答は、ウォルト・ケリーのマンガ『ポゴボッサム』に出てくる有名なセリフ「誰が敵なのかわかったよ、敵はぼくたち自身なんだ」のようだ。新規ビジネスに実を結ばせるには、技術上の課題や市場の問題に加えて、社内から生じる抵抗も克服しなければならない。新規ビジネスに取り組みれば、当然、それまでと違ったやり方で物事を行なうことになる。しかし、大企業が大きく成長したのは、既存ビジネスに競争優位をもたらす能力や特性に、ひたすら注力したからだ。複数の新規ビジネスの開発プロジェクトが、社内のリソースをめぐって争うことになるが、新規ビジネスは既存ビジネスの範疇にあてはまらないものだ。既存ビジネスを成長させる明らかな機会があるというのに、事業部門が新規ビジネスに関わって、技術的なリスクや市場のリスクを負う理由はない。確かに有望かも知れないが、成功が保証されていないプロジェクト——何年かけても自立したビジネスにならないかもしれない——に時間と費用をかけて、この四半期の売上目標や収益目標が達成できなくなるリスクを負う理由はない。新規ビジネスに取り組み代わりに、統計的品质管理や顧客満足調査といった方策を地道に実行して、ゆっくりと安定した改善を続けていけばよいのではないか。

Ⅲ. 一般教養書（サイエンス関連）翻訳能力検定試験

問題 以下の英文の中の下線部分「ア」と「イ」を日本文に翻訳しなさい。

●出典 Scientific American 誌 2014 年 3 月号

Dwarf Galaxies and the Dark Web (by Noam I. Libeskind) より

●問題文説明

銀河系の周辺に存在する矮小銀河とダークマターとの関連を論じた、最先端の天文学記事です。

The dark matter at the center of this debate was first postulated in an effort to explain other puzzling features of galaxies. In the 1930s the great astronomer Franz Zwicky wanted to weigh the Coma cluster, a huge group of around 1,000 galaxies. He started out by measuring the speed with which the galaxies in Coma move. To his surprise, he found enormous speeds—thousands of kilometers per second—fast enough to rip the cluster apart. Why was the cluster not tearing itself up? Zwicky concluded that the cluster must be filled with additional unseen matter that holds the galaxies together with its gravitational force. This missing substance has subsequently been named “dark matter.”

Since Zwicky’s first suggestion some 80 years ago, signs of dark matter have popped up all over the universe, in nearly every galaxy observed. In our own Milky Way, astronomers infer its existence from the motion of the stars on the galaxy’s outskirts. Like the galaxies in the Coma cluster, these stars move too quickly to be held in by all the matter that we see. The dozen or so dwarf galaxies of the Milky Way appear to contain even greater abundances of dark matter.

Dark matter’s pervasiveness has solidified belief in its existence. In fact, most cosmologists believe dark matter constitutes around 80 percent of all matter, outweighing normal atoms by around five to one.

ア This abundance of dark matter implies that it should play a dramatic role in how the universe evolves. One way to study this evolution is through the use of computer models. Beginning in the 1970s, researchers in the field of computational cosmology have attempted to simulate the history of the universe using computer codes. The technique is straightforward: Define an imaginary box in a computer. Place imaginary point particles (that represent clumps of dark matter) in a near-perfect lattice inside the box. Calculate the gravitational pull on each particle from every other particle in the box and move each particle according to the net gravity it feels. Iterate this process for 13 billion years.

The strategies have grown significantly more complicated since the 1970s, but this basic technique is still used today. Four decades ago the codes could handle just a few hundred particles. Now state-of-the-art computer simulations can successfully model billions of particles in a volume approaching the size of the observable universe.

Computer simulations of the cosmos have been an incredibly useful way to investigate individual galaxies, but they have created some notable puzzles. For example, computer models conclude that the pervasive dark matter in the so-called halo that surrounds the Milky Way should pull gas and dust into individual clumps. These clumps should contract under the force of gravity, eventually forming stars and dwarf galaxies. In the case of the Milky Way, the prevalence of dark matter implies that we should expect to see thousands of small galaxies. Yet when we look out at the night sky, we observe only a few dozen. The failure to find them was first identified in the 1990s and has since become known as the missing satellites problem.

イ In the intervening years, astronomers have devised a few potential solutions to this dilemma. First and foremost, perhaps not all the satellites seen in simulations correspond directly to real

satellite galaxies. The smallest clumps of dark matter may lack the mass (and gravitational pull) to capture gas and form stars. In this line of thinking, the observed satellite galaxies are the visible tip of a dark iceberg: hundreds, if not thousands, of dark satellites, devoid of stars, may exist in our vicinity. We just can't see them.

Second, even if small dark matter clumps do create stars, those stars may be too faint for our telescopes to see. In this scenario, as technology advances and telescopes become more sensitive, astronomers will find more satellites. Indeed, in the past seven years the number of satellites known to be orbiting the Milky Way has doubled.

In addition, the disk of the Milky Way could be blocking our view of certain satellite galaxies. This disk is essentially a dense plane of stars so bright that it looks like a continuous white fluid to the naked eye (hence, the “Milky” Way). It would be exceedingly difficult to find a satellite hidden behind the disk, just as it is difficult to see the moon during the day—the light from the disk simply drowns out the faint light from the satellite.

Taken together, these arguments largely settled the missing satellite problem for most astrophysicists and saved the idea of dark matter from one of its most serious observational challenges. Yet the peculiar alignment of satellite galaxies continued to baffle researchers.

Dwarf Galaxies and the Dark Web
© Noam I. Libeskind

対策—その1 訳出にあたっての心構え

「問題文説明」にあるように、これは天文学における最先端のトピックを扱った記事です。一方のトピックである dark matter については、聞いたことがあるかもしれませんが、もう一方のトピック the missing satellites problem については、初耳のかたも多いのではないのでしょうか。翻訳の前提として、これらの専門用語の概念について、基本的には理解しておくことが必要です。調査に多少の時間がかかっても、まず基本を押さえておくほうが、結局は翻訳時間の短縮につながります。

対策—その2 訳出のポイント

「ア」第1パラグラフ

・このパラグラフでは、宇宙の進化におけるダークマターの役割を解説するため、20世紀後半に行われたコンピューター・シミュレーション・モデルを具体的に紹介しています。天文学用語のほか、コンピューター用語についても適切な訳語を選択し、できるだけ平易な表現を工夫します。

・第4センテンス The technique is straightforward の後に、コロン(:)があります。このコロンは、直前の記述を言い換えたり、さらに詳しく説明したりする際に使われます。ここでは、The technique の内容を、具体的に詳しく説明しているわけです。また、具体的説明は、原文ではすべて命令文になっていますが、日本語では命令形にしないほうが自然な訳文になるでしょう。

「ア」第2パラグラフ

・初期のコンピューター・シミュレーションと比較し、現在のシミュレーション・モデルはどれだけ進歩したかを説明しているパラグラフです。特に難解な内容ではありませんので、第1パラグラフと訳語や表現を統一して、訳文を作成します。

・冒頭の **The strategies** は、通常は「戦略」という意味ですが、ここのニュアンスは微妙に異なります。文脈に即した訳語を工夫しましょう。

「ア」第3パラグラフ

・シミュレーション・モデルから導かれる宇宙像と、実際に宇宙を観察した結果との間に、著しいギャップがあることが説明されます。これが、もう一方のトピックである **the missing satellites problem** ですが、天文学の専門用語が頻出しますので、きちんと調査したうえで、適切な訳語を使用しなければなりません。

・**the Milky Way** については、記事の性格を考えれば、一般的な「天の川」という訳語は避けるべきでしょう。また、**dwarf galaxies** の訳語にも、注意が必要です (**small galaxies** と区別できるようにすること)。その他、**mass**、**halo**、**clumps**、**force of gravity** などにも注意してください。**satellites** も、この文脈では誤訳しやすい単語です。

「イ」第1パラグラフ

・このパラグラフでは、**the missing satellites problem** を説明するために天文学者が唱えた仮説の一つ目を紹介しています。「ア」との関連を意識して、訳語や表現を統一しましょう。

・**the visible tip of a dark iceberg** は、**the tip of the iceberg** (氷山の一角) をもじった表現です。元ネタを生かした表現を工夫しましょう。

「イ」第2パラグラフ

・**the missing satellites problem** を説明する第2の仮説が紹介されています。さほど難解な表現はありません。これまでの流れを生かし、訳語を統一します。**orbiting** の訳語は、文脈に即した工夫が必要です。

「イ」第3パラグラフ

・第2の仮説を補完する仮説が紹介されています。**the disk** がキーワードですので、この訳語を工夫しましょう。

・第2センテンス末尾に、カッコ付の **the “Milky” Way** が出てきます。ここの訳語表現は、他の **Milky Way** とは異なる処理をする必要があります。

「イ」第4パラグラフ

・「ア」から続いてきた **the missing satellites problem** と **dark matter** をめぐる議論に、一応の結論が出されます。まとめにふさわしい記述を工夫しましょう。

【解答例】

下線部「ア」

このような多量のダークマターの存在は、宇宙の進化にダークマターが劇的な役割を果たしていることを物語っている。宇宙の進化を研究する方法のひとつは、コンピューターモデルの活用である。1970

年代初頭、コンピューター宇宙論の分野の研究者は、コンピュータープログラムを使って宇宙の歴史をシミュレートしようとしていた。方法は簡単だ。まずコンピューターに仮想の箱を設定する。次に、箱の中の完璧に近い格子構造に、仮想上の点粒子（ダークマターの群を表わす）を設置する。箱の中で個々の粒子が別の粒子それぞれから受ける引力を計算し、各粒子が受ける正味の引力に応じて粒子を移動させる。このプロセスを130億年分、繰り返す。

1970年代以来、この方法は著しく複雑に発展してきているが、基本的な手法は今日でも同じだ。40年前は、プログラムは数百の粒子しか扱えなかった。だが現在の最先端のコンピューター・シミュレーションでは、数十億の粒子、つまり観察可能な宇宙の大きさに近づく量を正しくモデル化することができる。

宇宙の進化をコンピューターでシミュレーションするのは、個々の銀河を研究する上で、驚くほど有用な方法となっているが、注目すべき疑問点もいくつか浮かび上がってきている。例えば、コンピューターモデルによれば、わが銀河系を取り囲んでいる「ハロー」と呼ばれるものの内側に遍在しているダークマターは、ガスや塵を引き寄せて凝集塊を形作るはずである。それらの塊は重力によって収縮し、最終的には恒星や矮小銀河を形成する。銀河系の場合、ダークマターが遍在していれば、数千の小銀河が観察できると予想される。だが夜空を見上げて、数十の小銀河しか見つからない。発見される小銀河が少ないことは1990年代に最初に判明し、以来「行方不明の衛星銀河問題」という名で知られている。

下線部「イ」

その間、天文学者は、このジレンマを説明可能と思われる解答を、いくつか考え出してきた。第一の考えは、シミュレーションで観察された衛星銀河は、すべてが現実の衛星銀河と一致しているとは限らないかもしれない、というものだ。ダークマターの塊のうち最小のものは、質量（および引力）が不足しており、ガスを引き寄せて星を形成することができない可能性がある。この一連の流れで考えると、観察された衛星銀河は、暗黒の氷山の目に見えるほんの一角に過ぎないことになる。数千ではないにせよ、星を持たない数百の暗い銀河が、我々の周辺に存在しているのかもしれない。見えないだけなのだ。

第二の考えは、ダークマターの小さな塊が恒星を創り出しているとしても、それらの恒星は光が弱いいため、我々の望遠鏡では見えないのかもしれない、というものだ。この考え方によれば、科学技術が進歩して望遠鏡の性能が上がれば、天文学者がより多くの衛星銀河を発見するだろう。実際、過去7年間で、銀河系を周回している衛星銀河の数は2倍に増えている。

その上、銀河系の円盤部分が特定の衛星銀河を視界から遮っている可能性もある。この円盤は本質的に星が密集した平面であり、とても明るいため、肉眼にも途切れのない白い流れのように見える（だから銀河は「ミルキー」ウェイと呼ばれるのだ）。それだけに、銀河円盤の背後に隠れた衛星銀河を見つけるのは、ますます難しくなる。昼間に月を見るのが難しいのと同じだ。円盤が発する光が、衛星銀河のかすかな光を打ち消してしまうのである。

まとめると、こういった主張によって、多くの天体物理学者が行方不明の衛星銀河問題をほぼ解決し、ダークマター概念も、観察上の最大の問題点を逃れたことになる。だが、衛星銀河の奇妙な並び方は、今も研究者を悩ませている。

以上

出版翻訳(ノンフィクション分野)のマーケットについて

出版翻訳の市場規模は、正確な統計はありませんが、年間およそ 1000 億円とされています。これは、翻訳書の売上ではなく、出版される書籍の翻訳料・印税として翻訳者に支払われる金額の合計です。このうち、ノンフィクション翻訳が占める割合は、これも推定の域を出ませんが、5~6割ではないでしょうか。

書籍として出版されるばかりではなく、近年では電子出版が急速に増加しています。後者は前者に比べて初期費用が低額で、在庫も持たずに済むことから、「気軽に出版翻訳できる」時代になったと言えます。

ノンフィクション分野で翻訳書が多く、よく売れているのは、スピリチュアル系の自己啓発本、子育て・健康法などの実用書、ビジネス書、ポピュラーサイエンスといった分野です。

○ビジネス書

黒船の来航以来、日本人は西洋の知識や情報を貪欲に取り入れては、豊かさを求めてきました。戦後も、高度成長時代も、バブル崩壊後も、その基本姿勢はどうやら変わっていないようです。特に経済的繁栄を目的とするビジネスマンや投資家らは、斬新な財テクや経営手法を求めており、英米圏の実践的理論や成功事例に倣おうと、常に新情報を求めています。

そのため、書店でビジネス書の棚を覗けば、常に目新しい経済・経営の指南書が並んでいます。ジャンルも多岐にわたり、業種別、会社別、ビジネスプロセス別、経営者向けや現場社員向け、入門書から上級編まで、焦点を絞ったラインアップが揃っています。海外で話題・評判になったものは、日本でも売れ筋となるようです。ただし、ドラッカーのようにロングセラーになるものはごく一部で、はやりすぎたりが大きく、書物の回転もフィクションに比べて早いようです。

○スピリチュアル

ビジネス書が、物質的充足を目的として読む本なのに対し、スピリチュアル系の書籍は精神的充足を目的として読む本です。どちらも人間にとって基本的な「欲」を満たすためのものですから、ニーズは常に存在していると言えます。

特に現代は、先が見通せない不安の時代です。不安を解消するため、精神的よりどこを求めようとする人々にとって、心の平穏・癒しを与えてくれるスピリチュアルなアドバイスは救いの手となります。現代の世相を見る限り、スピリチュアル系の書籍に対するニーズは、ますます増加していくことでしょう。

○ポピュラーサイエンス

ビジネス書やスピリチュアル系の書籍は、物質的または精神的充足という「欲」を満たすために読むものですが、ポピュラーサイエンスは、別の「欲」——「知識欲」を満たすための書籍だと言えます。直接、生活に役立つわけでもなく、金儲けにつながるわけでもない——それでも人は、宇宙や深海の謎、生き物や鉱物、微小な原子の世界などに想いを馳せ、知的興奮を味わおうとします。

どのようなテーマの書籍が売れ筋になるのか、予想が難しいのが、このジャンルの特徴とも言えます。

ノーベル賞を受賞したテーマや、実際に科学界で大発見が行われた分野などの関連書籍は、爆発的にブームとなりますが、事前にそのようなことを予測するのは困難です。

○出版翻訳者となる手段（フィクション／ノンフィクション共通）

通常、出版社では、以下のような流れで翻訳書の出版を行っています。

- ①原書の選択 → ②著作権の確認／取得 → ③原著者（またはエージェント）と翻訳出版契約 → ④翻訳者の選定 → ⑤翻訳・校正・編集 → ⑥出版（書籍・電子）

④のステップで翻訳者に選ばれれば、出版翻訳者になれるわけですが、声がかかるのは実績ある翻訳者ですから、無名の個人に声がかかることは、まずありません。

①の段階で、有望な作品として原書を提案することはできます。その場合、シノプシスを書くか、訳文自体を持ち込んで売り込み、出版社が興味を示せば、以降のプロセスに進むことも夢ではありません。場合によっては、翻訳を任されることもあり得ます。とはいえ、このような可能性は大きなものではありません。根気よく何度も挑戦する覚悟が必要です。

もう一つ、自費出版という手段もあります。自分で著者やエージェントと交渉して著作権を得られれば、自分で翻訳して出版すればいいわけですが、著作権料も出版費用もすべて自費で賄わなければなりません。相談に乗ってくれる自費出版専門の出版社もありますし、冒頭で述べたように電子出版の普及により負担額が減り、自費出版のハードルは従来よりも大幅に低くなっています。とはいえ、出版したものが売れるかどうかは別問題ですが。

○出版翻訳者に必要な条件

①ノンフィクションの場合、書かれている事実を正確に日本語に移し替えることが大切です。また、読者層によって、記述されている内容に関して補足説明をする必要も出てきます。そのためには、十分に背景調査をして、関連情報をしっかりと入手しておかなければならず、「調べもの」が非常に重要になってきます。もちろん、原文に書かれていることを、わかりやすい自然な日本語で表現し、リーダビリティ（読みやすさ）も意識しなければなりません。

②一口にノンフィクションと言っても、様々なジャンルやサブジャンルがあります。どれか一つ、自分が得意なジャンルを確立しましょう。例えば、宇宙に関するサイエンス・ノンフィクションを翻訳するには、宇宙に関する最新の科学知識や歴史情報などを、しっかりと心得ていなければなりません。「マニアは強い！」——このことをお忘れなく。

③残念ながら、駆け出しの翻訳者の場合、出版翻訳一本で生活できる収入は、まず得られません。生活を安定させるための、別の収入源を確保しておきましょう。

④自分の実力を、客観的に知っておくことが大切です。自分の「翻訳」が、商品になるレベルに達しているのか確認し、まだの場合は実力を伸ばすために努力する必要があります。

○出版翻訳者に必要な条件を満たすには（フィクション／ノンフィクション共通）

①たくさんの本を読みましょう。一朝一夕にはいきませんが、多くの本を読んでいるうちに、様々な表現のパターンが身につく、表現力の「引き出し」を増やすことができます。また、特定のジャンルの本を集中的に読めば、そのジャンルの専門知識や特定のパターン・約束ごとが身につく、得意分野を確立

できます。

・シノプシスをたくさん書いてみましょう。出版社に原書を提案する際にも、簡潔でわかりやすいシノプシスがあれば、大きな武器になります。あまり大げさに考えず、まずは、自分が読んで面白いと思った本を友人知人に紹介するつもりで、気軽に書いてみましょう。ブログなどで読んだ本の紹介を定期的に発信するのも、お勧めです。

・原書とプロの翻訳を読み比べてみましょう。あるいは、気に入った原書を自分で訳してみて、プロの翻訳家の訳文と比較するのも、とても勉強になります。プロの手法を肌で感じることもできますし、時にはプロの誤訳（笑）を見つけて反面教師にすることもあるかもしれません。

・翻訳能力検定試験を受けてみましょう。自分の実力を、客観的に知ることができ、繰り返し受験することで、自分の成長も実感できます。また、検定に合格して資格を得れば、翻訳者としての自分を紹介する際のステータスにもなります。

2016年1月

以上

試験のお申込みから受験まで

ここでは、「スピリチュアル翻訳能力検定試験」の試験のお申込みから試験の受け方までを説明します。

この試験は出版翻訳（ノンフィクション分野）を目指される方のための試験です。5段階評価をしますので、現在のご自身のスキルが客観的にわかります。

<この試験は以下のような方々にお勧めです>

- 出版翻訳者（ノンフィクション分野）を目指す方で、現在の実力を知りたい方
- 出版翻訳者（ノンフィクション分野）としての客観的評価を望む方

<試験概要>

- ・試験場 : インターネットによる在宅試験
- ・受験資格 : 国籍、性別、年齢を問わず
- ・試験実施日 : 詳しくは 試験のホームページをご覧ください。

https://www.jta-net.or.jp/about_publication_exam.html

- ・受験料 : ①一般 : ¥7,700 (消費税込) /\$85USD

②JTA メンバーズ : ¥6,000 (消費税込) /\$66USD

* J T Aメンバーズの詳細は以下のURLよりアクセスしてください。

https://www.jta-net.or.jp/jta_members.html

③学生 : ¥6,000 (消費税込) /\$66USD

*海外からの受験料のお支払いに PayPal が利用できます。米ドルにてのお支払いとなります。

- ・試験結果 : 1級から5級までのグレードを示します。

グレード	レベル内容
1級	プロと認める十分な翻訳力がある
2級	若干の修正を要するところはあるが、プロレベルの翻訳力に達している
3級	基礎的な翻訳の素養がある
4級	英文和訳レベルから脱する必要がある
5級	日本語力、もしくは英語力自体を見直す必要がある

*目標級 : 2級以上

試験のお申込みから試験実施までの流れ

試験概要、日程を確認

一般社団法人 日本翻訳協会のホームページより試験概要、日程を確認
https://www.jta-net.or.jp/about_publication_exam.html



受験申込

試験の受験案内書・受験申請書をダウンロード
https://www.jta-net.or.jp/apply_for_the_test_publi.html



受験申込提出

申請書に必要事項を記入、写真を貼り、e-メールにて提出



受験資料確認

日本翻訳協会より試験に関する案内、書類がe-メールにて届く
・『受験心得』《試験に関する注意点》よく読んでおいてください。
・『宣誓供述書』（内容を確認後、署名。e-メールにてJTAに提出）



試験当日

当日の（日本時間）午前9時55分までに
「試験開始メール」がe-メールにて
送られる

「試験開始メール」を確認し、JTAに受け取った証拠として返信してください。
(空メールで結構です。)

●試験日

試験当日の午前 9 時 55 分（日本時間）までに、当協会事務局より試験開始点呼メールを配信します。そのメールが届きましたら、指示内容に従い午前 10 時（日本時間）より試験を開始し、13 時（日本時間）までに「Word」形式などにて受験番号、受験者名、e-メールアドレス及び解答を記載し、メール<cpt0812@jta-net.or.jp>にてお送り下さい。試験開始点呼メールに、試験問題（PDF）のダウンロード先 URL を記載しておりますので、ダウンロードをしてご使用ください。試験時間の 3 分前になっても、試験開始点呼メールが届いていない場合は、すぐにメールにてご連絡ください。
<cpt0812@jta-net.or.jp>

●試験結果の発表

試験結果は受験月の翌月末ごろ、e-メールにてご連絡する予定です。

*受験者が多い場合は、もう少し遅れる場合がございます。

試験結果メールに以下の 2 つを添付してお送りします。

1. 審査結果通知
2. 評価表

*評価表には、評価項目、配点、得点、取得級及び試験委員会からのコメントが記載されております。

●「出版翻訳能力検定試験」の詳細・お申込みは

以下の URL よりアクセスして下さい↓

http://www.jta-net.or.jp/about_publication_exam.html

以上

出版翻訳能力検定試験(ノンフィクション分野) –受験対策テキスト–

「受験対策解説」及び「出版翻訳(ノンフィクション分野)のマーケットについて」

執筆者：西宮 久雄 (にしみや ひさお)



- ・東京大学法学部卒後、エレクトロニクスメーカー勤務を経て、2008年、米国バベル翻訳大学院(文芸・映像翻訳専攻)を修了。
- ・バベルトランスメディアセンター株式会社
翻訳シニア・プロジェクトマネージャー
- ・BABEL UNIVERSITY 講師
- ・日本翻訳協会 試験委員
- ・日本翻訳協会 セミナー講師
- ・翻訳家

発行者：一般社団法人 日本翻訳協会

発行日：2022年7月7日 第13版

発行所：一般社団法人 日本翻訳協会

〒180-0003

東京都武蔵野市吉祥寺南町 2-13-18

<https://www.jta-net.or.jp/>

本テキストは著作権上の保護を受けています。この資料のいかなる部分も許諾を得ずに、電子的、機械的、その他のいかなる方法を問わず、複写・複製することは禁じられています。

Copyright© Japan Translation Association. All rights reserved.